

Muruiki 16. Yabuikima

Cantor: Jimuizitofe.

Lengua: murui (ISO 639-3 hto).

Recopilación: Anastasia Candre.

Transcripción y traducción: Jitomaña y Aiyango.

Jii yabuikima yabuikima yaaji yaaji
Yaameni yaameni yaaji yaaji

Jii Yabuikima Yabuikima yaaji yaaji
Escala, escala *yaaji yaaji*

Yabuikima yabuikima yaaji yaaji
Yaameni yaameni yaaji yaaji

Yabuikima Yabuikima yaaji yaaji
Escala, escala *yaaji yaaji*

Bainori jituma ii ii
Nabedi nie dinorii baie dinorii nie dinorii
Ii ji yaaja ii ji yaaja.

Cuado el sol está ahí,
en realidad, cuánto se demora
realmente así es su duración.

Nabedi nie dinorii baie dinorii nabedi baie
dinorii
Nie dinorii ijii yaaji

Cuado el sol está ahí,
en realidad, cuánto se demora
Qué tan duradero es *ijii yaaji*.

Kaifodi muna ero iji yaaja
Ja yadukoño bikabiyii
Nino nie dinorii iji yajii
Dinorii dinorii
Yino yino yinoiri yinoiri

Allá arriba el cielo así es *yaaja*
Ja Yadukoño siempre viene,
Qué tan lejos está *iji yajii*
Así es, así es
Reciba, reciba, estírelo, estírelo.

Jairi jairi yinori yinori
Ie dinorii baie dinorii

Se va, se va, reciba, reciba
Ahí mismo en realidad cuánto se demora.

Nabedi nie dinorii egaidinorii yinoirii ijii yaji
Yene rinaiyi yene rinaiyi
yuaji yuaji yuaji yuaji
Yuaji yuaji yuaji yuaji
Binakiire binaikiire yaaji yaaji
Yaameni yaameni yaaji yaaji
Nibai dinorii baie dinorii
iji yaaja yuaibi yuaibi jiii

En verdad cómo alumbra y expande *iji yajii*
Yene llegan, *yene* llegan
Informe, avise, informe, avise
Informe, avise, informe, avise
Binakiire binakiire yaaji yaaji
Escala, escala *yaaji yaaji*
Creo que así es,
Así yaaja ven a informar, ven a avisar *jiii*.

Jino yuafue

Interpretación

Nibai bitikue ari atidikue ja ruana ari kue
mamenogaza

Nibai bi kokomo mamenoitikueza a
Ari bitikueza ie rua ari yoyodikueza
Jabo kue okui chei, omo kue yogaza rua ari

Mamenoitikueza ari bitikueza jii

A: Bie nie daiiakade bie ja ari ruana bite
J: ja mei ari binakirina finorite ja binakiri
namadikue

Ja binakina mameidikue ie jiraa o
eroizaibitikue

Yote ja bie eiki bitade

Creo que de arriba traigo, ya en forma de
canto lo propongo

Por qué esto nosotros dos lo propongo

Arriba vine, en el canto es lo que digo

No sé nada hermanazo, ya te avisé arriba en el
canto

Propondré arriba ya llegué jii.

¿Qué quiere decir el canto anterior?

Ya el *binakiri* se prepara, ya lo apodero

Ya soy apoderado por eso vengo a verte.

Aviso que de acá en adelante es *eiki bitade*.

Yabuikima: es un personaje que se destacó por ayunar y dietar. Es una especie de insecto parecido al *niroko* (ciempiés) que representa la paciencia y por eso obtuvo el mérito de la sencillez y la humildad, por eso le dieron el *binafe* (cinta) con un diseño de rayas en zigzag que representa la forma del ciempiés (la sabiduría). Existe una charla o juego entre jóvenes: al caminar por la selva se coge un ciempiés y se le pone de improvisto en la palma de la mano a alguno de los compañeros; si éste se asusta y el invertebrado no se mueve es mala suerte, pero si no se asusta y el ciempiés se desenrolla y camina, es buena suerte para esta persona en su futura familia sus hijos serán hermosos.

Yadukoño: es el mismo *ofokuño*, un pajarito pequeño de color negro que come chontaduro al medio día.

Binakiire: viene de la palabra *binafe* que es la cinta del árbol de *yuai jirife* (la fibra es perfumosa y de color café) que solo es portada por el *rafue naani* (los de adentro, los dueños) y significa la sabiduría y el recorrido de un sabedor. *Ki-* viene de la palabra *kiona* lo mostrado. *Ire* es el grupo de plantas, cortezas y raíces de donde se extrae la pintura para eleborar la cinta (pigmentos amarillo, verde, morado, negro, azul cielo e índigo). *Binakiire* es el conjunto de indumentarias, vestidos, pintura corporal, brazaletes, cintas y coronas que hacen parte del *fioki* (la belleza, lo estético, lo hermoso). *Fioki* es un concepto que va más allá de lo superficial porque implica exteriorizar la belleza desde el corazón en el momento de la ceremonia a través del cuidado del cuerpo y la estética del *binakiire*.

Este *rua* es un *jira* que se eleva para elogiar al *rafue naama* y exaltar su belleza e inspiración, para que logre mantener la carrera de *yuai*; canta a media noche. El *binakiire* para el *rafue naama* es la culminación de un proceso como sabedor de carrera de baile, todo el año se ha preparado para recibir el *binafe* que representa un eslabón en la su carrera de *rafue*. Ya es dueño

de logros y su deber es preparar a los herederos de esta carrera. El *rafue naama* (dueño) debe recibir la cinta a través de los cantos.

El cantor en este momento de la ceremonia le exclama al dueño: “Ya se lo traje en rezo, conjuro, canto; todo lo que nos manifestaba en oscuridad, enredos, rasquiña, dolores se convertirá y lo trasmutaremos en una cinta de logro *binafe*. Por esa razón vienen a ver al dueño los invitados.

“*Kaifo muna ero*” representa al sol de medio día, el ciempiés va subiendo en un árbol a alimentarse de una fruta.

A partir de este momento cambia el ritmo de los cantos y de los pasos de la danza. Se sigue con *eiki bitade*, los cantos que van de lado, pero recostado y se danza de manera rápida y todos tomados de la mano formando un círculo como de un seno, todos los anfitriones en este canto danzan poniéndose la cinta. Y si hay un nuevo merecedor y heredero del *binafe*, con este canto se entrega la cinta y se elogia.